

Compte rendu de "L'Homme des champs" (The Critical Review)

Présentation du texte

Publié en avril 1801 dans la [Critical Review](#), ce **compte rendu du poème** apporte **la plus tardive des trois recensions anglophones** de *L'Homme des champs*. Le critique anonyme y formule un avis mitigé, reflété par le nombre assez réduit de citations auxquelles il procède (aucune ne concerne le troisième chant).

Le titre de l'article propose de traduire celui du poème de manière littérale, par *The Man of the Fields*¹, choix que la revue [reprochera plus tard à Maunde](#) de n'avoir pas adopté.

Des réserves marquées

En cette période de tensions politiques, l'auteur insiste d'emblée sur la **pauvreté de la poésie française**. Delille n'est, au mieux, que le meilleur auteur d'une nation peu douée en la matière...

Il critique le **changement de titre**, que Maunde justifie en expliquant que la traduction littérale par "man of the fields" lui aurait semblé dure et désuète : "The alteration [...] strikes us as improper : the literal version of the title has neither more stiffness nor quaintness than the original, and the appellation of Rural Philosopher does not convey an adequate idea of the subject"². Puis il loue le résultat général, non sans adresser une pique à Delille. Si la traduction, fort exacte, peut sembler **manquer de force et d'esprit**, c'est que ce défaut se trouve dans le texte français :

The translation of the poem, however, is, upon the whole, happily executed : it adheres with sufficient fidelity to its text, and generally evinces an equal degree of ease. The abbe, as we have formerly observed, is rather a graceful than a forcible writer ; and if the version before us be deficient in spirit, it is a defect which, for the most part, may be chargeable upon the original³.

Le critique n'en relève pas moins de nombreux défauts dans le texte de Maunde. Plutôt que de réclamer de l'indulgence pour sa **traduction des passages que Delille avait lui-même imités de l'anglais**, Maunde aurait dû restituer les vers initiaux. Ainsi, tel passage qui constitue "a direct translation from the Deserted Village [de Goldsmith], and was meant to be so, [...] should have been rendered in the express words of the original author, marked, if Mr. Maunde had so chosen it, with inverted commas"⁴. Certaines équivalences sont fausses, comme lorsque Maunde rend "cerveau seul" par "pour brain" dans les vers "[on] ne peut concevoir / Que dans un cerveau seul loge tant de savoir"⁵. Enfin, plusieurs expressions dont la syntaxe est jugée douteuse conduisent à regretter : "This indeed is not the only unclassical phraseology that has occurred to our notice ; and Mr.

Maunde, who, we apprehend, is a young man as well as a young poet, would have acted wisely had he submitted his production, prior to its publication, to the correcting hand of some literary friend⁶”.

Le critique conclut néanmoins sur son souhait de voir paraître rapidement une nouvelle édition intégrant ses remarques et il termine son article par une longue citation de vers décrivant un paysage exotique et rappelant, selon lui, “the exquisite finger of Thomson⁷”.

Liens externes

- Accès à la numérisation du texte\ : [HathiTrust](#).

Auteur de la page — [Hugues Marchal](#) 2019/06/02 16:11

¹ Anonyme, “Art. IV. – *L'Homme des Champs, ou les Georgiques Françaises, Par Jacques Delille*. Basle. 1800. *The Man of the Fields; or, French Georgics. By James Delille*. 12mo. Imported by De Boffe.”, *The Critical Review*, avril 1801, p. 510-517.

² *Ibid.*

³ *Id.*, p.\ 56-57.

⁴ *Id.*, p.\ 58.

⁵ *Ibid.*

⁶ *Ibid.*

⁷ *Id.*, p.\ 59.

From:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/> - **L'Homme des champs : éditer une réception littéraire**

Permanent link:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/doku.php?id=ccriticalreview&rev=1559485479>

Last update: **2023/03/13 19:21**

